

POUR  
QUE NOTRE PLANÈTE  
RESTE BLEUE



16<sup>e</sup> Congrès International

**cobaty**  
INTERNATIONAL

Lausanne 2001

Beau-Rivage Palace  
Lausanne-Ouchy  
27 au 30 septembre 2001





# aurelia

## managing private wealth it's all we do. always

Since 1987, the management of private wealth has been the sole activity of Aurelia Finance. It offers its clients both personal service and a disciplined management of their assets. Aurelia has been using financial instruments in alternative management, for more than 10 years.

The company aims to provide its clients with performance commensurate with their goals while reducing the volatility of their portfolios.

If this is the approach that meets your expectations, feel free to contact us. We'll analyse your financial situation with you and together determine the best investment strategy.

## notre métier la gestion de patrimoine

Depuis 1987, Aurelia finance se consacre uniquement à la gestion de patrimoine. Elle propose à ses clients un service personnalisé ainsi qu'une gestion rigoureuse de leurs avoirs. Aurelia utilise depuis plus de dix ans des instruments de gestion alternative.

Le but poursuivi par la société est de fournir à ses clients une performance qui réponde à leurs objectifs en réduisant le plus possible la volatilité de leur portefeuille.

Si une telle approche correspond à vos attentes, n'hésitez pas à nous contacter. Nous analyserons avec vous votre situation patrimoniale et nous définirons ensemble la meilleure stratégie.

**aurelia finance sa**  
4 bd des tranchées  
case postale 193  
ch 1211 Genève 12  
suisse  
t +41 22 702 02 02  
f +41 22 702 02 03

**aurelia research  
(bermuda) ltd**  
vallis building  
58 par-la-ville road  
hamilton hm 11  
bermuda  
t +1 441 292 95 59  
f +1 441 292 23 83

info@aurelia.com  
www.aurelia.com

# Chopard

## GENÈVE

»HAPPY SPORT®  
PRECIOUS AT ALL TIMES



## GUILLARD

HORLOGERS JOAILLIERS



### LAUSANNE

1, Place de la Palud - 1003 Lausanne  
Arcades du Beau-Rivage Palace - 1006 Lausanne  
Av. de Chailly 5 - 1012 Lausanne  
Hôtel Mövenpick-Radisson - 1007 Lausanne

# SOMMAIRE

Congrès 2001

Présentation du Cobaty	5
Cobaty France et Cobaty International	7
Le vivre ensemble par Georges Duclos, président national	9
Ne peut être durable que ce qui empreint de qualité par Jean Siaut, président international	11
Chers amis Cobatystes, par Daniel Wurlod, président Lausanne-Vaud	15
Le programme du Congrès	16
Préserver le passé, construire l'avenir, esquisser le présent, par Philippe Biéler, conseiller d'Etat, chef du Département des infrastructures	18
Le message du syndic de Lausanne, par Jean-Jacques Schilt, syndic de Lausanne	19
Les conférences	21 et 23
Les visites des congressistes	25 et 26
Le programme des accompagnants	27
Les visites des accompagnants	28

## Les heures bleues



Le partenaire de  
vos croisières  
lémaniques



COMPAGNIE GÉNÉRALE  
DE NAVIGATION  
SUR LE LAC LÉMAN

### INFOLINE

Renseignements 0848 811 848  
Réservations 0848 822 848

CP 116  
1000 Lausanne 6  
www.cgn.ch



People make  
the difference.

**Adecco**

Tavail temporaire et fixe  
www.adecco.ch

Aarau - Baden - Basel - Bellinzona - Bern - Biel - Brig - Buchs - Bulle - Chiasso - Chur - Delémont - Dietikon - Frauenfeld - Fribourg - Genève - Genève Aéroport - La Chaux-de-Fonds - Lausanne - Le Brassus - Liestal - Locarno - Lugano - Luzern - Martigny - Monthey - Morges - Murten - Neuchâtel - Nyon - Oerlikon - Olten - Payerne - Porrentruy - Rapperswil - Schaffhausen - Sion - Sierre - Solothurn - St. Gallen - Thun - Vallorbe - Vevey - Visp - Wetzikon - Wil - Winterthur - Wohlen - Yverdon-les-Bains - Zug - Zürich - Zürich-Airport

winterthur



Félicitations! Nous sommes là.

18<sup>e</sup> Congrès International  
**cobaty**  
INTERNATIONAL

## COBATY INTERNATIONAL

Présentation

COBATY  
L'Europe - Le Monde

**France:**  
97 associations  
et plus de 3500 membres

**International:**  
une représentation  
dans plus de 100 pays  
du monde

**Suisse:**  
3 associations  
et plus de 120 membres

**Siège social:**  
6, avenue de Clichy  
F-75009 Paris  
Tél. 00331 40 23 94 13  
Fax 00331 40 82 92 40

CONGRÈS COBATY 2001  
Adresses utiles à Lausanne

**Lausanne Tourisme, Ouchy Lausanne**  
Tél. ++41 21 613 73 16  
Fax ++41 21 616 86 47

**Beau-Rivage Palace, Ouchy Lausanne**  
Tél. ++41 21 613 33 30  
Fax ++41 21 613 33 37

**Police-secours 117**

**Remerciements**  
Nos remerciements les plus sincères à tous nos partenaires présents dans cette brochure, sans qui le Congrès 2001 à Lausanne n'aurait pas été ce qu'il est, et à celles et ceux dont l'aide apportée à la préparation de cette manifestation a été des plus précieuses et des plus efficaces.

Conception et réalisation de la plaquette:  
inEDIT Publications SA, CH-1025 Saint-Sulpice

De quelques individualités rassemblées autour d'un concept, il y a plus de 43 ans, le **COBATY FRANCE** rassemble et génère aujourd'hui la force et le poids intellectuel, culturel, professionnel de plus de 3500 décideurs du monde de la construction, de l'urbanisme, de l'environnement et du cadre de vie.

En l'espace de 20 ans, les notions d'information, de communication, sont passées de l'échelon local et national à l'échelon international et planétaire.

Pendant ce temps, l'association **COBATY** s'est ouverte et étendue à la Communauté européenne. Elle se fait représenter dans l'Europe et le monde entier sous la dénomination **COBATY INTERNATIONAL**.

Aujourd'hui, les élus, les institutions, les ministères nationaux confirment leur prise de conscience relationnelle, économique, sociale, culturelle et humaine sur un plan mondial.

Pour **COBATY INTERNATIONAL**, l'éthique de l'association développée précédemment doit poursuivre son extension au-delà des frontières territoriales et linguistiques.

Elle rassemble dans un même esprit constructif, et pour de meilleures connaissances et reconnaissances mutuelles, les richesses intellectuelles, culturelles et professionnelles des hommes et des femmes dont l'activité est essentiellement orientée vers l'acte de bâtir.

L'ouverture internationale de l'association crée des horizons prometteurs quant aux transferts de technologies, de créativité, d'évolution et de gestion qualitative de l'environnement.

Le développement permanent du maillage des cultures, des expériences, des compétences généré par **COBATY INTERNATIONAL** induit les synergies propres à promouvoir l'insertion harmonieuse de l'homme dans son environnement.

**COBATY INTERNATIONAL** participe à l'évolution des mentalités et des techniques; il les anticipe et fait accéder à l'innovation permanente.

**COBATY INTERNATIONAL** s'installe dès à présent dans le 3<sup>e</sup> millénaire.



N'importe où dans une pièce, vous commandez confortablement avec la télécommande systématique infrarouge BEAMIT des sources de lumières, des appareils électriques et des ambiances différentes.

**BEAMIT®**



EDIZIO transforme les interrupteurs et les prises en éléments de décoration importants dans l'aménagement de l'habitat: 16 couleurs de style et l'ensemble des fonctions pour toutes les applications.

*Edizio*  
by  
**FELLER**



FELLER AG • Postfach • CH-8810 Horgen 1 • www.fellerag.ch

## ORGANIGRAMME

2001

### COBATY France

La France compte, au 1<sup>er</sup> janvier 2001, 96 associations locales réunies au sein d'une **Fédération nationale**.

A quelques exceptions près il y a une association par département. Le territoire métropolitain est divisé en 7 districts.

#### Conseil d'administration national

Président national Georges Duclos  
Vice-président Bernard Mounet  
Secrétaire - vice-président Frédéric Ragot  
Trésorier - vice-président Bernard Théobald  
Membres Michel Drouet, Hubert Martin,  
Ubald Silvestri, Patrice Genet,  
Alain Merlaud, André Wegmann  
Jean-Claude Lemaire, Jean-Louis Mognetti,  
Jacques Wermuth

Président national sortant Michel Darnet

#### Présidents de districts

District n° 1 Hubert Martin  
District n° 2 Frédéric Ragot  
District n° 3 André Wegmann  
District n° 4 Ubald Silvestri  
District n° 5 Michel Maillard  
District n° 6 Alain Merlaud  
District n° 7 Jean-Claude Lemaire

#### Commissions nationales Europe

Michel Darnet

#### Ressources humaines et solidarité

Robert Daussy

#### Aménagement du territoire

Michel Drouet

#### Actions «Traits bleus»

Jean-Claude Lemaire

#### Environnement et cadre de vie

Jean-Louis Mognetti

#### Prospectives et éthique

Patrick Morisson

#### Les métiers du bâtiment

Bernard Mounet

#### Euroméditerranée

Toufic Salhab

#### Communication - Internet

Alain Trébuchet

#### Jeunesse et formation

André Wegmann

#### Thèmes et débats

Jacques Wermuth

#### Délégation

Statuts - Patrimoine immobilier

Michel Dorbais

#### Cobaty-Info

Guy Pessard

#### Animation et manifestations

Daniel Valdenaire

### COBATY International

#### Conseil d'administration

Président international  
Jean Siaut  
Président du COBATY BORDEAUX Aquitaine  
Secrétaire générale  
Muriel Boulmier  
COBATY AGEN, Lot-et-Garonne  
Trésorier général  
Maître Toufic Sahlab  
Président Commission Euro-Méditerranée

#### Administrateurs

Charaf F. Berrada  
Président du COBATY CASABLANCA, Maroc  
Aldo Bottini  
Past-président du COBATY MILAN, Italie  
Maître Michel Darnet  
Président de la Commission EUROPE  
Ewa Kulakowska  
Présidente du COBATY CRACOVIE, Pologne  
Gérald Morand  
Délégué général  
des Associations COBATY SUISSE  
José Luis San Juan Pitarch  
Président du COBATY VALENCIA, Espagne  
Frédéric Ragot  
Vice-président du COBATY France  
Jean-Marie Sabatier  
Chargé de mission du Président  
Ubald Silvestri  
Président du District 4 du COBATY FRANCE

**Transporter des personnes  
de manière sûre et fiable  
est une chose.  
Le faire en beauté  
en est une autre.**

**Schindler**



**Schindler**

The Elevator and Escalator Company

Ascenseurs Schindler SA  
Genève Lausanne Fribourg Sion



## POUR VIVRE LA LUMIÈRE

Leader européen de l'éclairage de qualité, Zumtobel Staff s'est donné pour objectif de transformer les locaux à éclairer en univers où la lumière devient une dimension à vivre.

Une symbiose parfaite entre la lumière, les couleurs et la dynamique. Une formule qui s'inspire de la nature et qui a été optimisée pour le travail, la vie et l'émotion.

Des idées innovantes telles que le concept Active Light - la Lumière vivante -, ou la technologie inédite des guides de lumière. Nous vous invitons donc à vivre l'éclairage de demain.

Zumtobel Staff SA  
Ch. des Fayards 2  
Z.I. Ouest B  
1032 Romanel-sur-Lausanne  
Tél. 021/648 1331  
Fax 021/647 9005

www.zumtobelstaff.ch  
info@zumtobelstaff.co.at



## LE VIVRE ENSEMBLE

Editorial

Bâtir ensemble, n'est-ce pas aussi le chemin pour une destination qui s'appelle «le Vivre ensemble» dans laquelle, plus que jamais, la préoccupation environnementale est et doit être une priorité?

La gestion des énergies, le partage de l'eau, la préservation de l'environnement, l'insertion de l'autoroute ou du TGV dans le paysage, le réchauffement de la planète, la trouée dans la couche d'ozone... autant de sujets qui, depuis quelques années, suscitent des débats complexes et passionnants et qui concernent en tout premier lieu nos métiers de bâtisseurs et bien sûr nos consciences de citoyens responsables pour «répondre aux besoins du présent tout en préservant les besoins des générations futures...».

C'est en effet dans notre environnement que se croisent ou s'affrontent les grandes problématiques, voire les idéologies de la planète dans leur dimension historique (présent et futur), économique (développement et préservation), mais aussi philosophique (homme et nature: qui est le maître?).

Un peu partout dans le monde, une génération récente de projets, porteuse de ces nouvelles sensibilités, semble émerger et laisse augurer d'un avenir prometteur pour «Le développement durable et la haute qualité environnementale» qui seront au cœur des

débats de notre 16<sup>e</sup> Congrès international du Cobaty à Lausanne, ville prestigieuse et emblématique de ce magnifique pays qu'est la Suisse.

Car la Suisse, qui est toujours située à l'avant-garde des nations soucieuses de préserver l'environnement, saura stimuler notre pensée de Cobatystes pour mener une réflexion prospective sur ce thème, à partir des valeurs et des repères qui sont les nôtres.

Le Cobaty, force de réflexion pluridisciplinaire, réunion de toute la chaîne de production du cadre de vie mais aussi acteur de terrain, confirmera à Lausanne cette culture de partenariat avec ceux qui réfléchissent à l'avenir de la planète qui ont décidé d'agir avant qu'il ne soit trop tard.

Georges Duclos  
Président national



## Ce symbole: Une base solide pour votre construction

Le logo Holcim est également, depuis le 21 mai, celui de Holcim (Suisse) SA. Ce qui nous distinguait déjà auparavant sous le nom de HCB Ciments et Bétons "Holderbank" reste pleinement valable: qu'il s'agisse de ciments, de granulats ou de bétons, nous sommes un partenaire solide, ouvert et sûr pour toute la branche de la construction – les maîtres d'ouvrage, les entrepreneurs, les ingénieurs et les architectes.

Holcim (Suisse) SA  
Ventes ciments  
CH-1312 Eclépens  
Téléphone 058 850 91 11  
Téléfax 058 850 92 90  
ventecim-ch@holcim.com  
www.holcim.ch



# Moreno Placements

Travail fixe et temporaire

## Temporary Agency

A job? An employee? [www.moreno-placements.ch](http://www.moreno-placements.ch)

Tel. ++41 21 711 9000 Rue de Genève 75, 1000 Lausanne 16

Hiring Partner of



Like no vacation on earth.™



*Notre métier,  
c'est l'électricité*

Schneider Electric est un constructeur spécialiste des métiers de la distribution électrique et des automatismes industriels.

Il regroupe sous son nom quatre grandes marques mondiales: Merlin Gerin, Modicon, Square D et Telemecanique. Plus de 60'000 professionnels

dans 130 pays poursuivent un seul et même objectif: vous apporter les solutions économiques, sûres et efficaces.

[www.schneider-electric.ch](http://www.schneider-electric.ch)

Merlin Gerin  
Modicon  
Square D  
Telemecanique

**Schneider Electric**

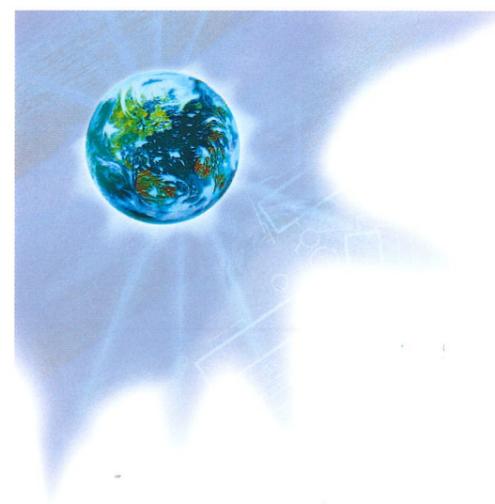
Get more with the world's Power & Control specialist.

Schneider Electric (Suisse) SA, 1052 Le Mont-sur-Lausanne, Tél. 021 653 07 00, Fax 021 653 10 07

16<sup>e</sup> Congrès International  
**cobaty**  
INTERNATIONAL

## NE PEUT ÊTRE «DURABLE»

que ce qui est empreint de «Qualité»



Les fondements  
du COBATY International  
sont:

- Les qualités professionnelles
- Carrefour d'idées et de connaissances
- Représentation professionnelle équilibrée et harmonieuse
- Les qualités humaines
- Ouverture d'esprit
- Une plus grande amitié pour un meilleur service
- Une éthique sans concession

Le COBATY LAUSANNE-VAUD et son président **Daniel WURLOD**, qui se sont vu confier par le président du COBATY International **Jean SIAUT** et **Georges DUCLOS**, président du COBATY France et leurs conseils d'administration la lourde tâche d'organiser le Congrès 2001 à LAUSANNE, auront à cœur de démontrer que l'avenir, pas seulement dans la construction mais dans la vie de tous les jours, dépendra aussi de la qualité de nos actes si nous voulons un avenir... DURABLE.

*Jean Siaut*  
Président du Cobaty International



Lumière – une question d'idée



MDT® – Micro Downlight Technology.

Régent Appareils d'éclairage SA 60 Chemin du Rionzi Case postale 432  
CH-1052 Le Mont-sur-Lausanne Tél. +41 21 642 02 02 Fax +41 21 648 21 19  
E-mail info.ls@regent.ch

**REGENT**  
Lighting

- L'origine de vos kilowattheures
- L'utilisation rationnelle de l'énergie
- L'organisation de visites de centrales
- Les systèmes de chauffage écologiques
- Votre confort et sécurité électriques



... Vos questions nous intéressent!

**Les Electriciens Romands**  
Ligne énergie: 0800 833 230

CP 534, 1001 Lausanne • info@electricite.ch • www.electricite.ch



Un partenaire, quatre atouts



Quatre grandes marques des techniques de chauffage, un partenaire direct pour l'installateur.

Vescal rassemble tous les composants pour vous proposer des systèmes de chauffage parfaitement adaptés à toutes les situations. La qualité de nos marques est notre meilleure réponse aux besoins de chacun.

**VESCAL**

Vescal SA  
Systèmes de chauffage  
Z.I. de la Veyre, St-Légier  
1800 Vevey 1, cp 1224  
Tél. 021 943 02 22  
Fax 021 943 02 33  
www.chauffeur.ch  
E-mail: info@vescal.ch

Basel, Bern, Carouge,  
Chur, Dietikon, Kestenholz,  
Lumino, Luzern, Neuchâtel,  
Oberbüren, Romanel,  
Schwerzenbach, Sion

Vescal SA  
Une entreprise WMH

**tridicom**sa

**MK**  
GESTION

GERANCES TRANSACTIONS EXPERTISES

UNE VISION CLAIRE  
DE VOS INTÉRÊTS

LAUSANNE YVERDON-LES-BAINS MORGES MONTREUX

SIÈGE SOCIAL PLACE BEL-AIR 1 1000 LAUSANNE 9 mkg@mkgestion.ch  
TEL. 021 / 341 90 90 FAX 021 / 341 90 99 www.mkgestion.ch

**fellrath&bosso sa** **fbsa**  
bureau d'ingénieurs civils

Prestations:

- études
- projets
- direction des travaux
- constats, expertises
- assistance, conseils

Ouvrages:

- structures, béton, bois, métal
- génie civil, routes, canalisations
- travaux spéciaux
- assainissement de béton
- transformations, rénovations

des idées, des réponses, des solutions.

Ch. de Maillefer 37 Cp 190  
CH-1052 Le Mont-sur-Lausanne  
Tél. +41 21/648 13 13 / Fax +41 21/648 13 18  
Email: info@fbsa.ch

**temsol**

ATLANTIQUE

SONDAGES  
FONDATIONS SPÉCIALES  
REPRISE EN SOUS-ŒUVRE

Siège social: B.P 104 33704 MERIGNAC CEDEX  
Tél. 05 56 34 90 28 - Fax 05 56 34 90 23

Agence: 5, Place Salvador Allende - 91120 PALAISEAU  
Tél./Fax 01 69 30 15 58

**PUBLI**Groupe

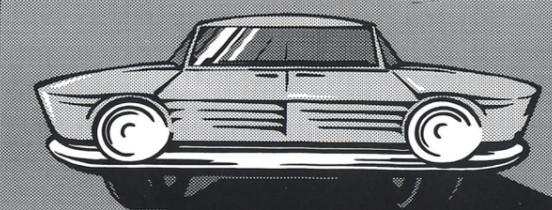
Zschokke votre partenaire pour construire, assainir et rénover.



Nous sommes présents dans toutes les régions de Suisse. Nous disposons de spécialistes en matière de conception, de planification et de réalisation qui intègrent l'ensemble des ressources ainsi un potentiel de synergie que nous exploitons dans votre intérêt. Demandez nos références sur les ouvrages que nous avons réalisés dans les domaines du logement, de l'industrie, de l'administratif et de l'artisanat, pour des maîtres d'ouvrage privés et publics de l'administration, de la santé, du sport, du tourisme et des transports.

**ZSCHOKKE**  
ENTREPRISE GÉNÉRALE

Zschokke Entreprise Générale SA - Avenue des Baumettes 3 - 1020 Renens - Tél. 021 637 33 33 - Fax 021 636 36 76 - www.zschokke-gu.ch  
Aarau, Bâle, Bellinzona, Berne, Coire, Dietlikon-Zürich, Fribourg, Genève, Lucerne, Neuchâtel, Neuhäusen a. Rhf., Renens-Lausanne, Sion, St-Gall



Roulez deux fois mieux avec notre assurance véhicules à moteur.

Agence générale de Lausanne  
Claude Héritier, agent général  
Rue Pichard 13  
Tél. 021 331 11 11  
Fax 021 331 12 22

**Bâloise**  
Assurances

Tout est clair.

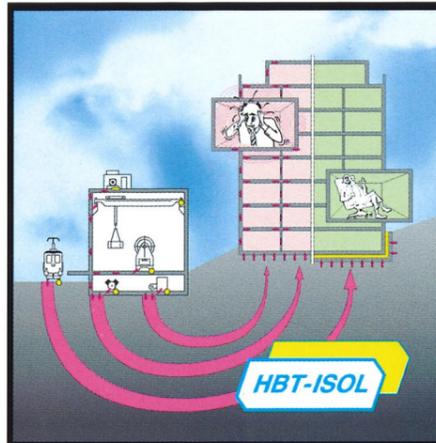


**AMAG - UNE VISION EXCLUSIVE  
DU MONDE AUTOMOBILE**

Lausanne - Agence VW / Audi / Porsche  
Av. de Provence 2 - Tél. 021/620 62 62

**Electro-Matériel SA**  
succursale de Lausanne

*souhaite la bienvenue  
à Lausanne,  
à tous les participants  
du congrès de  
Cobaty International*



**Moins de bruit - High - Tech**  
innovatif, progressif, logique

*Pour vous: nous planifions, livrons et installons  
des solutions efficaces et avantageuses*

Contact COBATY Lausanne par  
**andré lappert acousticien  
de Silence acoustique sa**  
CH-1814 La Tour-de-Peilz  
tél. 021/9444035 fax. 9646743  
a.lappert@gae.ch

**HBT-ISOL AG**

CH-5620 Bremgarten AG 2  
Tel. 056 648 41 11  
Fax 056 648 41 18  
info@hbt-isol.ch  
www.hbt-isol.ch

en direct depuis l'Aéroport  
International de Genève:  
horaires en temps réel,  
envol du mois  
(arrangement vol + hôtel),  
communiqués de presse...

**www.gva.ch**

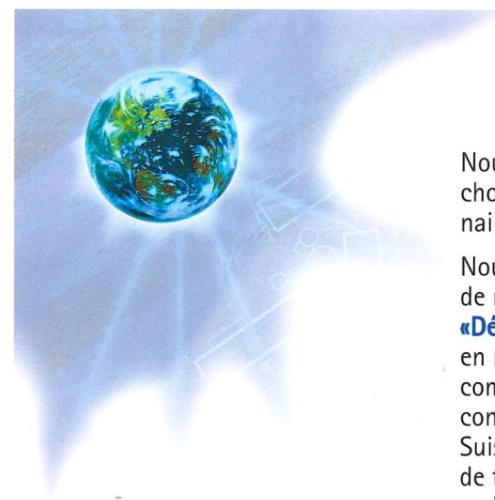
**Connectez-vous!**



téléphone: 022 717.71.11 • www.gva.ch Aéroport International de Genève

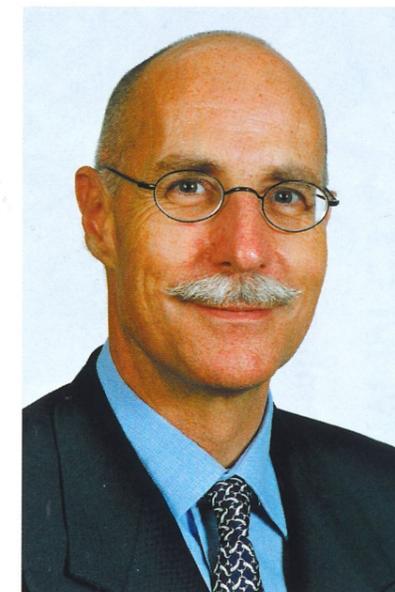
**CHERS AMIS COBATYSTES**

*Bienvenue à Lausanne!*

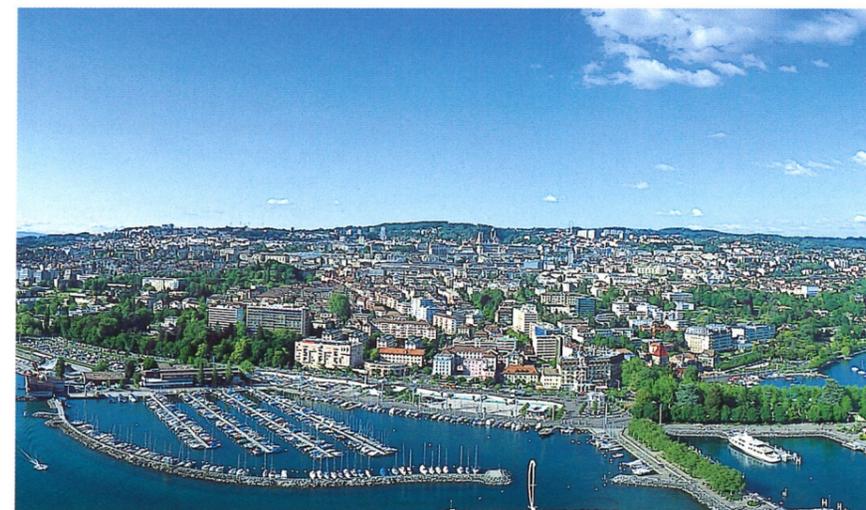


Nous sommes très honorés d'avoir été  
choisis pour ce 1<sup>er</sup> Congrès du 3<sup>e</sup> millé-  
naire, et heureux de vous accueillir.

Nous avons retenu, comme thème  
de nos travaux et réflexions, le  
**«Développement durable»**. Il consiste,  
en résumé, à considérer notre planète  
comme un capital et à vivre en nous  
contentant des intérêts. Comme la  
Suisse est spécialisée dans la gestion  
de fortune, nous sommes au bon  
endroit... Le programme de travail est  
ambitieux, mais aménagé pour laisser  
du temps à la convivialité, à la ren-  
contre et à la découverte de ce pays  
qui est très proche de vous.



Pour Cobaty Lausanne-Vaud  
*Daniel Wurlod*  
Président de l'association





# LE DÉVELOPPEMENT DURABLE: POUR QUE NOTRE PLANÈTE RESTE BLEUE

## Pour que la planète reste bleue

En ce début de millénaire, le thème de notre Congrès 2001, le "développement durable", est en filigrane dans tous les actes politiques: il s'agit d'équilibrer l'efficacité économique, les préoccupations sociales et le respect de l'environnement.

Nous proposons aux Cobatystes de faire le point sur ce terme souvent galvaudé, afin qu'ils puissent:

- ▀ en cerner les enjeux et les objectifs;
- ▀ développer les réflexions et les compétences nécessaires aux bâtisseurs d'aujourd'hui.

Le congrès se déroule dans le plus beau palace de Suisse, au bord de ce lac Léman que se partagent la Suisse et la France.

*Daniel Wurlod*

Président du Cobaty Lausanne-Vaud

## PROGRAMME

### Jeudi 27 septembre

- 15h à 20h Beau-Rivage Palace  
Accueil des participants  
Séances du Cobaty France  
et du Cobaty International
- 20h à 22h Buffet dînatoire

### Vendredi 28 septembre

- Dès 8h Beau-Rivage Palace  
Ouverture du desk accueil, salle Sandoz
- 8h30 Ouverture du Congrès
- 9h Ouverture des travaux  
Daniel Wurlod,  
président du Cobaty Lausanne-Vaud  
Jean Saut,  
président du Cobaty international  
Georges Duclos,  
président du Cobaty France  
Philippe Biéler, conseiller d'Etat  
Jean-Jacques Schilt, syndic de  
la commune de Lausanne  
Développement durable: philosophie,  
esprit, approche, buts  
Jacques Neiryck, Jean-Luc Strohm,  
Frédéric Ragot, Albert Jacquard  
Jacques Dominique Rouiller,  
modérateur
- 12h Déjeuner de travail
- 13h30 Information
- 13h45 Annonce de départ
- 14h Départ des bus pour les visites à thème
  1. La centrale électrique hydraulique de Cleuson-Dixence
  2. Le bâtiment de l'Office fédéral de la statistique à Neuchâtel
  3. Le laboratoire des matériaux de l'Ecole polytechnique fédérale de Lausanne
  4. Le chantier d'Expo.02, l'exposition nationale suisse de 2002
- 17h Fin des visites: départ des bus et retour à Lausanne/Ouchy
- 17h30 Départ des bus pour Gruyères
- 18h30 Départ des bus pour Bulle
- Dès 19h30 Bulle: Espace Gruyère  
Dîner champêtre
- 23h30 env. Fin de la soirée: retour des bus pour les hôtels

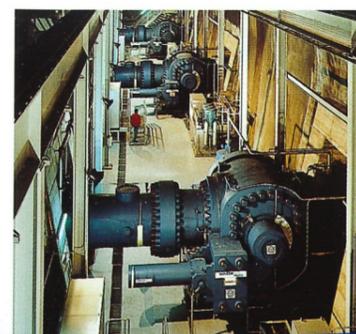
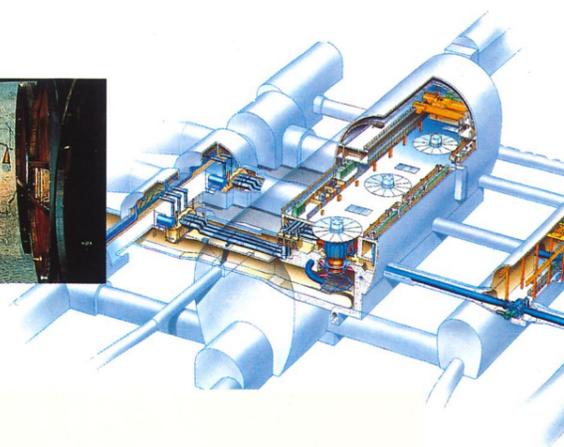


### Samedi 29 septembre

- Dès 8h Beau-Rivage Palace  
Ouverture du desk accueil,  
salle Sandoz
- 9h Reprise des travaux  
Développement durable: applications  
Rodolphe Nieth, Gabrielle Nanchen,  
Rodolphe Luscher, Bernard Koechlin,  
Gilles Olive
- 12h30 Fin des travaux
- 12h45 Rendez-vous à Ouchy
- 13h Départ en bus pour les vignobles
- 13h30 Caveaux: collation
- 15h30 Retour des bus à Ouchy
- 17h45 Port d'Ouchy: embarquement
- 18h15 Croisière sur le Léman  
jusqu'à Montreux
- 19h45 Arrivée au Casino
- 20h Soirée de gala  
(tenue de gala souhaitée)
- 24h Retours échelonnés  
chaque 30 minutes
- 1h Fin de la soirée de gala,  
retour des bus échelonnés

### Dimanche 30 septembre

- 9h30 Prise en charge
- 10h Départ de Lausanne en train ou en voiture
- 11h Le Palais des Nations unies,  
l'ONU à Genève, visite organisée  
par le Cobaty Genève
- 13h Déjeuner à l'ONU
- 15h30 Fin de la journée



aurelia

## PRÉSERVER LE PASSÉ

*Construire le présent - Esquisser l'avenir*

Les hommes passent, les idées changent, les mœurs évoluent, mais les constructions demeurent. Témoignage de notre civilisation, l'œuvre des bâtisseurs survit aux siècles et nous rappelle la fragilité des plus grandes certitudes. Depuis quelques années, l'environnement et l'écologie, compris dans le développement durable, sont devenus des préoccupations importantes aux niveaux politique, social et économique.

Cette prise de conscience s'est concrétisée lors du Sommet de la terre, à Rio en 1992.

Lorsque l'Etat construit, son acte produit des effets à maints égards; il influe non seulement sur la construction comprise dans le sens étroit - adjudications aux entreprises - mais aussi sur une large plage de domaines connexes - architecture, ingénierie, maintien du patrimoine bâti, monuments historiques, art dans la construction, attribution des mandats d'études - et, bien sûr, sur l'utilisation rationnelle de l'énergie et la protection de l'environnement qui nous intéressent tout au long de ce congrès.

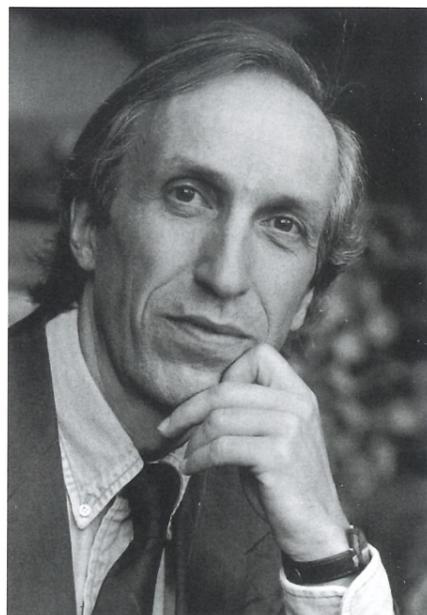
Si nous voulons éviter des atteintes irréversibles à nos ressources, notre paysage, notre passé bâti, il faut absolument que des gens aient la charge de préserver la qualité de ce patrimoine tout en étant ouverts à la qualité créatrice d'aujourd'hui; celle-ci s'ajoutant à l'ancienne, elle met en valeur et ne s'y oppose pas.

Pour cela, il faut recourir à une politique d'émulation et de communication ciblée pour susciter le débat en vue d'augmenter la prise en compte du développement durable au sein du plus grand nombre d'activités. Les collectivités publiques, en tant que grands consommateurs de biens et services, ont un rôle prépondérant dans la promotion de la protection de l'environnement.

Dans ce contexte, le Conseil d'Etat vaudois élabore actuellement un Agenda 21 contenant les objectifs du gouvernement, ne faisant pas double emploi avec les démarches fédérales et communales.

Au sein du Département des infrastructures, sous mon impulsion, la question du développement durable a été déclarée centrale. Il en résulte la mise en place de plusieurs projets auprès des services de l'aménagement du territoire et du service des bâtiments. Ces démarches tentent de démontrer que c'est dans les phases initiales de conception d'un projet qu'il y a lieu d'introduire le développement durable; au stade du chantier, l'influence est faible.

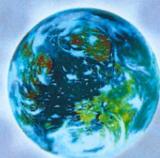
La mise en œuvre de ces actions incombe, pour une grande part, à l'Etat, «grand» maître d'ouvrage, et nécessite, pour une autre part, une collaboration entre l'administration, les mandataires, entreprises, instituts et associations.



Afin de travailler en réseau et de profiter des innovations et des expériences des divers services cantonaux et des grandes villes, le service des bâtiments vaudois a initié la création de la cellule romande du KB, le «Koordinations-gruppe ökologisch Bauen» existant en Suisse alémanique depuis 1989.

Je vous invite à les rejoindre afin de partager leurs expériences.

*Philippe Biéler, conseiller d'Etat  
Chef du Département  
des infrastructures*



## MESSAGE DU SYNDIC DE LAUSANNE

Résolument contemporaine, Lausanne est l'une des villes suisses dont l'histoire est la plus longue, puisque cela fait quelque 8000 ans que des humains y vivent, y construisent et s'y activent. Et tout indique que cela va continuer, car ce qui a rendu cette ville attractive depuis toujours perdure: une position centrale sur les grands axes de circulation européens et une qualité de vie au-dessus de la moyenne.

Capitale olympique, ville de formation et de culture, Lausanne vous attend et se réjouit de vous accueillir. Installée dans un site magnifique, entre lac et forêts, face aux Alpes de Savoie, elle a beaucoup à offrir à ses hôtes.

Nous ne doutons pas que les organisateurs de cet important congrès sauront vous guider pour que ces journées de travail deviennent aussi celles d'une rencontre avec une ville et une région.

*Jean-Jacques Schilt  
Syndic de Lausanne*





Installé à Lausanne et à Plan-les-Ouates au ch. de Pré-Fleuri 14 depuis le mois de mai 1998, notre vocation est la spécialisation du



PLACEMENT FIXE ET TEMPORAIRE DANS LES SECTEURS  
TELS QUE:  
l'électricité - l'industrie - l'administratif...

#### Notre philosophie

- Etre à l'écoute permanente de nos clients et parler entre gens de métier.
- Analyser les besoins et proposer des solutions flexibles, adaptées à chaque situation avec le souci constant du respect des coûts et des délais.
- Par une sélection rigoureuse à l'engagement et un suivi régulier de tous nos collaborateurs, nous gardons un contact franc, direct et constructif avec chacun.

#### Recrutement

Vous êtes à la recherche d'une place de travail fixe? Vous n'avez pas encore trouvé de place de travail à votre convenance ou désirez parfaire vos connaissances et travailler comme intérimaire à court, moyen ou long terme?

Le vaste domaine de nos activités nous permet de vous proposer des solutions très intéressantes et à la mesure de vos ambitions. Alors n'hésitez pas à prendre contact avec nos conseillers, sans engagement de votre part.

Technic emplois SA, ch. de Boston 25, 1004 Lausanne  
Tél. 021/661 18 50 www.technic-emplois.ch / contacts@technic-emplois.ch



1976 - 2001

25 ANS D'EXPÉRIENCE À VOTRE SERVICE  
DANS LES SECTEURS D'INGÉNIEURIE:

- Installations électriques
- Télécommunications
- Gestion du bâtiment (MCR)
- Energie

#### INGÉNIEURS-CONSEILS EN ÉLECTRICITÉ

Chemin de Chantemerle 14

Case postale 27

CH-1010 LAUSANNE 10

Tél. 021/653 58 55

Fax 021/653 58 59

info@betelec.ch

www.betelec.ch

## LES CONFÉRENCIERS

Les thèmes



Jacques Neiryck

Professeur et écrivain né en Belgique, Jacques Neiryck est ingénieur électricien et docteur en sciences appliquées. Il a été chargé de cours dans plusieurs universités dont l'Ecole polytechnique fédérale de Lausanne. Responsable de nombreux mandats, il est en outre l'auteur de centaines d'ouvrages scientifiques, de publications d'intérêt général et de vulgarisation, qui lui ont valu de nombreux prix et distinctions. Aujourd'hui conseiller national, il est membre des commissions parlementaires des Transports et des télécommunications et de la Science, de l'éducation et de la culture.

**Tout ce que vous avez toujours voulu savoir sur l'entropie et que vous n'avez jamais compris**

L'entropie est un concept physique très abstrait qui unifie trois phénomènes. Tout d'abord la dégradation de l'énergie qui fait que nos ressources d'énergie non renouvelable constituent un capital que nous sommes en train de gaspiller plutôt que d'investir. Ensuite la disparition des ressources minérales qui se mélangent avec notre environnement. Enfin la pollution qui en résulte.

**Comment gérer une planète soumise à une loi aussi rigide et destructrice?**



Jean-Luc Strohm

Licencié en droit et en sciences économiques et commerciales de l'Université de Lausanne, Jean-Luc Strohm a été chargé du «corporate banking» puis du développement aux Etats-Unis d'une banque suisse avant d'en être le directeur du département international puis commercial à Lausanne. En 1983, il devient directeur de la Chambre vaudoise du commerce et de l'industrie (CVCI) à Lausanne.

**«Eppur si muove!»**

Dès le XVI<sup>e</sup> siècle, les exigences de la relation de l'homme amérindien à son environnement se sont spectaculairement opposées au comportement de l'«homme blanc d'Amérique». La fin de ce conflit est connue. Près de cinq cents ans plus tard, l'homme européen découvre, grâce au Club de Rome, les limites de sa relation à son monde (sans pour autant observer ces limites dans sa relation au monde des autres...). Il appartiendra aux citoyens du monde de demain de conjurer d'angoissantes extrapolations. En tentant de concilier des notions dont les siècles nous ont laissé à croire qu'elles sont inconciliables, comme individualisme et solidarité, rentabilité et désintéressement, exploitation et sauvegarde.



Frédéric Ragot

Chargé d'affaires de l'Atelier Arche à Lyon qu'il a créé, Frédéric Ragot est architecte urbaniste. Ses références sont nombreuses dans la région. Aujourd'hui, il a comme credo le développement durable et la ville qu'il conçoit est:

- juste et équitable, où l'égalité des chances et la répartition des richesses ne soit pas un leurre;
- belle et imaginative, où l'habitant se sente bien;
- créatrice, elle mobilise les ressources humaines où chacun puisse s'exprimer;
- écologique, où les bâtiments soient sûrs et efficaces dans leur relation avec l'environnement;
- conviviale, où la mobilité est favorisée et la capacité informative développée;
- compacte et polycentrique, qui ne mange pas beaucoup d'espace et qui sache utiliser les transports publics;
- diversifiée, où la vie publique est considérée comme essentielle.

**Diogène m'a dit: Introduction à l'épistémologie de la méthode HQE**

La méthode Haute Qualité environnementale appliquée au bâtiment et à l'aménagement du territoire, appelée en France démarche HQE, est le fruit d'un long processus de réflexion. Plus de vingt ans ont été nécessaires pour que cette méthode s'élabore, s'extériorise et devienne un référent.

Le changement de mentalité dans notre rapport de constructeur fut lent et laborieux.

Comme toute grande révolution de pensée, la méthode HQE est gouvernée par une éthique dont nous irons rechercher les origines, les fondements. Nous en descellerons aussi son devenir.

Qui mieux que Diogène, philosophe grec, pouvait nous aider dans notre travail?



Jacques Dominique Rouiller

Il est le modérateur des conférences du Congrès du Cobaty International 2001. Après avoir travaillé comme rédacteur dans diverses revues, Jacques Dominique Rouiller a été tour à tour, rédacteur en chef, responsable d'édition, directeur du Festival international du film sur l'énergie Lausanne. Aujourd'hui, chargé de cours au Centre romand de formation des journalistes, il est également commissaire de l'exposition Marius Borgeaud à la Fondation Pierre Gianadda, à Martigny. En plus, il est responsable éditorial du catalogue raisonné d'Edouard Vallet (1876-1929).

**Comment gérer une planète soumise à une loi aussi rigide et destructrice?**



Albert Jacquard

Généticien, philosophe, humaniste, mathématicien, écrivain, le savoir d'Albert Jacquard est immense. Il a voué sa vie à la science jusqu'au jour où il a fait le constat que les progrès techniques ne sont pas des progrès humains. Depuis, il exhorte les humains à ne pas courir à leur perte en mettant la Terre en danger. Il croit profondément en leur capacité de changer les choses.

**Projets humains et finitude de la planète**

L'être humain est, à notre connaissance, le seul «rejet», parmi tous ceux produits par le cosmos, qui sache que demain existera. Sa spécificité est de mettre le présent au service de l'avenir. Sa responsabilité est donc de s'assurer de la compatibilité entre ce qu'il projette et les conditions aux limites imposées par la nature, notamment la finitude des ressources de la Terre.

► Donner au service ses lettres de noblesse.



www.devillard.ch

► Faxer, copier, imprimer, tout simplement!

Devillard SA 19, rue François-Dussaud 1227 Genève/Acacias Tél. 022 308 40 00 Fax 022 308 40 10 e-mail: bravo@devillard.ch  
Devillard (Vaud) SA 22b, rue du Lac 1020 Renens Tél. 021 633 37 00 Fax 021 633 37 10 e-mail: bravo@devillard.ch

# ISOVER

Isoler avec clairvoyance

**L'isolation  
plus légère,  
partout  
plus facile!**

D'excellentes valeurs d'isolation  
thermique et phonique avec  
la laine de verre légère ISOVER.

Saint-Gobain Isover SA  
1522 Lucens  
Tél. 021 906 01 11  
Fax 021 906 02 05  
8155 Niederhasli  
Tél. 01 851 50 40  
Fax 01 850 26 28  
e-mail: isover@isover.ch  
www.isover.ch

Service technique:  
Tél. 0848 890 601  
Fax 0848 890 605

SAINT-GOBAIN  
ISOVER CH

## WURLOD ARCHITECTES



- pilotage de projets
- centres commerciaux
- immeubles administratifs
- ensembles d'habitation
- conseils et expertises

Associations SIA - UPIAV - COBATY - CV - CI - CVI - DEV - CSEA - AD HEC

Fantaisie 3b - CH-1009 Pully-Lausanne  
Tél. ++41 21 729 93 66 - E-mail: danielwurlod@wurlod.ch

16<sup>e</sup> Congrès International  
**cobaty**  
INTERNATIONAL

## LES CONFÉRENCIERS

Les thèmes



**Rodolphe Nieth**

Ingénieur civil, diplômé de l'EPFL, Rodolphe Nieth est spécialisé dans les transports ferroviaires. Notamment chef du groupe de projet pour l'étude de raccordement ferroviaire à l'aéroport de Genève, il sera également chargé de sa réalisation en tant que chef de la section construction. Aujourd'hui, sa passion s'appelle Swissmetro.

De «Swissmetro» à l'«Eurometro»

En 1974, l'idée d'un métro à l'échelle de la Suisse est lancée pour faire face à l'engorgement croissant des voies de communication de surface. La réalisation d'un «Swissmetro» est justifiée par la topographie tourmentée et le taux d'urbanisation élevé du pays. Le projet est fondé sur l'application de quatre technologies complémentaires:

- \* une infrastructure entièrement souterraine comprenant deux tunnels de 5 m de diamètre, un pour chaque direction;
- \* un vide d'air partiel dans les tunnels (environ 8000 Pa);
- \* un système de propulsion des véhicules par moteurs électriques linéaires fixés aux tunnels;
- \* un système de sustentation et de guidage magnétique des véhicules.

«Swissmetro» est un super-train voyageurs pouvant atteindre toutes les régions du pays à des vitesses de 400 à 500 km/h.

A la fin des années 80, Monsieur Adolf Ogi, ancien conseiller fédéral, propose de réaliser un «Eurometro», dont «Swissmetro» serait un élément. Les principales métropoles d'Europe pourraient être reliées à des vitesses économiques de l'ordre de 700 km/h.

L'«Eurometro» serait ainsi un avion sans ailes qui permettrait de soulager l'espace aérien d'une part du trafic continental.



**Bernard Koechlin**

Ingénieur en génie civil, Bernard Koechlin a fait sa carrière professionnelle au sein d'une grande entreprise de construction dont il a assumé la direction durant de nombreuses années. Aujourd'hui, il en est président d'honneur; il est aussi président du Conseil académique de l'Université de Genève.

L'économie des ressources

Pour que notre «planète reste bleue», il faut utiliser nos ressources avec parcimonie. Pour cela, dans la construction, il faut optimiser, dès les premières esquisses, le projet, sa réalisation et son exploitation.

- Comment?
- \* Par un travail de team;
  - \* en créant une concurrence des idées et pas seulement des prix;
  - \* en motivant les participants à faire ce qui est important pour le maître de l'ouvrage et les utilisateurs;
  - \* en encourageant tous les participants au processus à appliquer certaines règles d'éthique.



**Gabrielle Nanchen**

Très jeune, Gabrielle Nanchen est élue députée du canton du Valais au Conseil national. Son parcours d'engagée politique est depuis ascendant dans le cadre de l'aide au développement et lui permet de mettre à profit ses convictions sur la nécessité de sauvegarder l'environnement lorsque l'État du Valais la nomme responsable du développement durable du Comité de candidature olympique Sion 2006. Aujourd'hui, l'ancienne conseillère nationale préside la Fondation pour le développement durable des régions de montagne.

Le développement durable des régions de montagne, l'exemple du Valais

Dans le canton du Valais, c'est la préparation du dossier de candidature aux Jeux olympiques d'hiver de 2006 qui a favorisé la prise de conscience de l'importance du développement durable ou plutôt qui a réveillé cette conscience. Depuis des siècles, en effet, les Valaisans ont su ménager leur écosystème fragile tout en tirant leurs moyens de vie. Les bisces, ces audacieuses canalisations à ciel ouvert construites à flanc de coteau, en sont une illustration. La candidature de Sion a permis de constater que de très nombreux projets mis en œuvre actuellement par des communes et des particuliers l'étaient dans le même esprit.



**Rodolphe Luscher**

Architecte de réputation internationale, Rodolphe Luscher a participé à plus de 110 concours qui lui ont valu 25 premiers prix. Parmi ses réalisations, citons des théâtres, écoles, bâtiments administratifs ou de télécommunications, gares, logements. Il a obtenu de nombreux prix dont le World Habitat Award 1989 pour l'habitat industriel.

Trilogie

Du développement de l'Art de l'architecture... à la ville durable ou du développement de la philosophie de la Vi(II)... avec de la construction durable? ou ni l'un ni l'autre? La notion du durable est dans l'acceptation de la chose dans le temps. Le développement d'un projet - architectural ou urbain - dépasse de loin les seuls critères liés à l'économie de l'énergie et au recyclage des matériaux. Toute architecture qui se veut cohérente et toute urbanité de qualité s'inscrivent dans un espace apte à émuvoir par l'esthétique et dans l'espoir d'une durée indéterminée. Permettre de mesurer la pérennité et donc le sens de ce qui doit (ou ne devrait plutôt pas) durer dans le temps est ainsi une question culturelle... et philosophique.

**Gilles Olive**

Délégué général pour l'association HQE, Gilles Olive, en conclusion au thème «Introduction à l'épistémologie de la méthode HQS» développé par Frédéric Ragot le vendredi 28 septembre, propose une intervention sur le thème «Historique et problématique de la demande HQE en France. Exemples à travers le territoire».

l a p e n s é e c o n s t r u c t i v e

ENTREPRISE GÉNÉRALE

B Â T I M E N T

R É N O V A T I O N

G É N I E C I V I L

O U V R A G E S D ' A R T

É T U D E S E T C O N S E I L S

**LOSINGER**

LOSINGER CONSTRUCTION SA

Rte de Renens 1 / CH-1030 Bussigny / Tél: 021 706 30 30 / Fax: 021 706 30 80 / www.losinger.ch



**JEANFAVRE & FILS SA**

**IMMOTIQUE  
TELECOM  
ELECTRICITE**  
Ing. dipl. EPFL-ETS

1052 Le Mont-sur-Lausanne  
Rue du Petit-Mont 1

Tél. 021/ 652 43 43  
Fax 021/ 652 46 04

## Le savoir-faire global de l'entreprise générale HRS:

Nos prestations recouvrent:

- Entreprise générale
- Entreprise totale
- Conception générale
- Rénovations générales
- Analyse de l'emplacement et développements
- Conceptions nouvelles
- Changement d'affectation
- Optimisation de la construction
- Acquisition de terrains

HRS - l'entrepreneur total sur lequel nos clients peuvent compter.



HRS Hauser Rutishauser Suter AG  
Entreprise générale · 1023 Crissier  
Tél.: 021 631 90 31 · Fax: 021 631 90 32  
www.hrs.ch · crissier@hrs.ch



## LUXIT ISOLATIONS SA,

1618 CHATEL-SAINT-DENIS  
VAPAROID AG, 3946 TURTMANN  
Téléphone 021 948 20 10  
Téléfax 021 948 20 11  
Site internet <http://www.luxit.com>  
Email [info@luxit.com](mailto:info@luxit.com)

...Votre partenaire pour une construction de qualité au moyen d'isolants et d'étanchéité reconnus tels que: " LUXIT " - " ROXON " - " BIKUTOP " etc.

## CLEUSON-DIXENCE

Le plus haut barrage-poids du monde et la centrale hydroélectrique de Bieudron

### 420 km<sup>2</sup> de bassin versant, 100 km de galeries, 80 prises d'eau, 5 stations de pompage, 4 centrales de production.

Le complexe hydroélectrique d'Eos et de Grande Dixence est le résultat d'une mise en valeur successive des eaux des bassins de la Dixence, de la Printze, de Chennaz, de la Borgne et de la Viège entre 1930 et 1965.

Réunir les eaux d'un bassin versant de 420 km<sup>2</sup>, aux deux tiers recouvert de glaciers, c'est ce que réalise le réseau collecteur de l'aménagement. 100 km de galeries, dont une canalisation principale de 24 km à 2'400 m d'altitude, au cœur de la montagne, rassemblent les eaux qui coulent entre les Mischabel et le mont Gelé. Cinquante glaciers fournissent ainsi à 80 prises d'eau et cinq stations de pompage la matière première de l'aménagement, soit en moyenne 500 millions de mètres cubes d'eau chaque année, dont 470 millions durant l'été. Ces eaux sont accumulées dans la retenue de la Grande-Dixence, d'une capacité d'accumulation de 400 millions de mètres cubes. Le plus haut barrage-poids du monde avec ses 285 mètres pèse 15 millions de tonnes pour un volume de béton de 6 millions de mètres cubes et

une épaisseur de 200 m à la base avec une longueur à son couronnement de 700 m. A l'intérieur du mur, 32 km de galeries et de puits de visite permettent aux gardiens du barrage un examen permanent de l'ouvrage.

### La production

L'aménagement possède quatre usines de production dont celles de Fionnay dans le val de Bagnes, de Nendaz et de Bieudron (mise en service 1999) au bord du Rhône, qui sont souterraines, la quatrième étant celle de Chandoline près de Sion. Les

eaux, après avoir rempli leur mission et fait tourner les turbines, sont restituées au Rhône. L'énergie produite par l'aménagement s'élève environ à 2 milliards de kWh par année et représente le cinquième de l'énergie électrique accumulée en Suisse.

L'usine souterraine de Bieudron mesure plus de 100 mètres de long et 39 mètres de haut, pour une largeur de 25 mètres. Les travaux, exécutés sous terre, ont limité les atteintes à l'environnement. [www.eos.ch](http://www.eos.ch)

## L'OFFICE FÉDÉRAL DE LA STATISTIQUE

à Neuchâtel

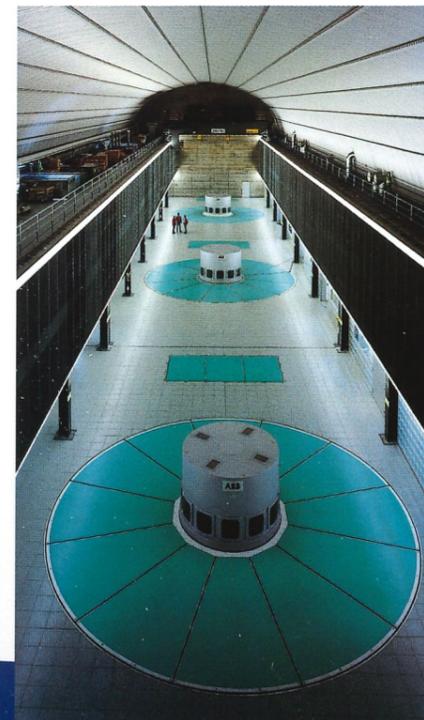
Le déménagement de l'Office fédéral de la statistique (OFS) de Berne à Neuchâtel, au cours de l'automne 1998, correspond à un renouvellement complet de l'infrastructure. L'immeuble érigé à proximité de la gare de Neuchâtel réunit pour la première fois sous un seul toit tout le personnel de l'OFS, réparti auparavant sur dix emplacements en ville de Berne. Lors de la construction de ce bâtiment, les efforts conjugués de l'Office des constructions fédérales et des architectes ont permis de mettre au point un projet pilote en matière d'écologie: concept énergétique global, choix de matériaux respectueux de l'environnement, étude approfondie et critique des solutions techniques et des effets secondaires qu'elles engendrent, recours à des moyens simples, diminution des parkings souterrains en raison de la proximité des transports publics.

Le confort et la santé des occupants ont également été pris en compte par l'apport maximal de lumière naturelle, une ventilation par effet thermique et captage des vents, une étude des problèmes électromagnétiques, une attention particulière aux aspects psychologiques des

postes de travail, et un réglage individuel des conditions de travail (lumière, protection du soleil, aération).

### Les statistiques

L'OFS coordonne la production des informations statistiques dans l'ensemble des domaines. Il veille à la comparabilité des données et à l'élaboration d'un programme pluriannuel de statistiques. Il collabore avec les producteurs de statistiques cantonaux, municipaux et internationaux, avec les milieux de la recherche et de l'économie ainsi qu'avec des partenaires sociaux. Il produit des informations statistiques dans dix-neuf domaines de la statistique publique en effectuant des relevés et des enquêtes auprès des personnes physiques et juridiques, en exploitant les registres ou en établissant des statistiques de synthèse. Il analyse et interprète les données et les porte à la connaissance du public, en recourant au média le plus approprié au public ciblé.



**HENTSCH HENCHOZ & CIE**  
Banquiers Privés depuis 1882

11, place St-François - 1003 Lausanne  
Tél. 41-21-321 18 18 - Fax 41-21-320 44 58

Une entité du Groupe Darier Hentsch & Cie

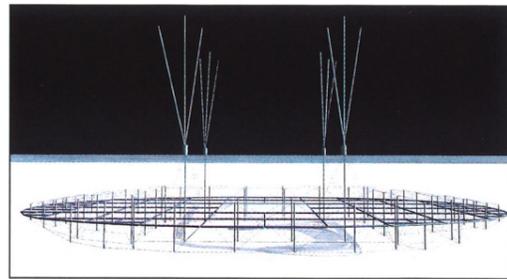
# LES COULISSES DU NUAGE D'EXPO.02

A la pointe sud du lac flottera...  
un nuage!

Un grand, un vapoureux nuage, dans lequel on entrera après avoir traversé, sur la rive, des collines et des canyons. Le banc de brouillard artificiel n'est pas une illusion: il contient une armature métallique munie de 12 000 buses qui projettent dans l'air des particules d'eau pompée au large. Une prouesse d'architectes et d'ingénieurs pour créer et «arroser» par tous les temps ce symbole du sensuel artepilage d'Yverdon.

## «Moi et l'Univers»

Chaque artepilage représente un nouveau défi pour les architectes et les ingénieurs. A la pointe sud du lac, ils construisent un vrai... nuage! Ce banc de brouillard artificiel, emblème de l'artepilage d'Yverdon, est au bout d'un parcours plein de sensualité. Tout commence avec ces questions vertigineuses: Qui suis-je? Quelle est ma place dans l'Univers? L'artepilage d'Yverdon m'offre, en guise de réponse, une formidable fête des sens: je découvre d'abord un paysage recomposé de collines et de canyons. Je hume des parfums, je decode des images (vidéo), j'observe des jeux de lumière, j'entends de curieux montages sonores: toutes antennes dehors, j'explore des situations nouvelles. Je deviens un visiteur «sensible». Au bord du lac, une grande aile en bois recouverte de membranes colorées abrite des expositions. Un ponton me permet d'accéder au Nuage: à quelques encablures de la rive, il apparaît comme une île mystérieuse. J'y arrive, je peux le voir, le toucher, y entrer, m'installer à l'intérieur...



## À L'ÉCOLE POLYTECHNIQUE FÉDÉRALE DE LAUSANNE

Le tokamak

Le tokamak TCV (tokamak à configuration variable) est la plus grande installation expérimentale de l'Ecole polytechnique fédérale de Lausanne.

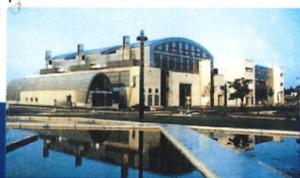
Il a pour objectif de repousser les frontières de fonctionnement du tokamak vers des régimes d'opération encore inexplorés dont les performances seraient améliorées (temps de confinement et  $\beta$ , le rapport de l'énergie contenue dans le plasma sur l'énergie magnétique). La vérification de scénarios de production des plasmas allongés verticalement fait l'objet d'études systématiques. Pendant plusieurs années, des études théoriques ont été effectuées afin d'assurer les objectifs du projet. L'interaction entre les expérimentateurs et les théoriciens demeure une qualité importante, nécessaire à la bonne marche du projet. Le TCV a été mis en service en novembre 1992, et, depuis, des plasmas dont le courant a dépassé un million d'ampères (valeur nominale: 1,2 MA) ont été obtenus pendant des impulsions d'une à deux secondes toutes les 10 à 15 minutes. L'installation est complétée par des moyens de mesure des paramètres du plasma qui sont installés autour du tokamak. La forme (programmée) de la section du plasma est un des paramètres majeurs qui peuvent être modifiés lors des différentes recherches. La position du plasma dans le tore doit être contrôlée pendant toute la phase d'existence du plasma, faute de quoi il dériverait vers

les parois et disparaîtrait. Les diverses formes de plasma obtenues démontrent la versatilité de l'installation.



Le TCV est une installation expérimentale complexe où plusieurs milliers de variables doivent être acquises et contrôlées, ainsi qu'un grand nombre de mesures expérimentales,

ce qui nécessite une multitude de tâches automatisées et opérées par ordinateur. Une impulsion de plasma dans le TCV, en présence de chauffage, nécessite une énergie de 200 MJoules pendant trois secondes. La puissance électrique utile au TCV est délivrée par un alternateur qui découple l'installation du réseau électrique. Un programme important de chauffage additionnel (à celui produit par le courant du plasma) est entrepris sur le TCV. A cette fin, ce sont des tubes à hyperfréquences qui sont employés: les gyrotrons. Les fréquences générées sont de 83 GHz (six tubes) et de 118 GHz (trois tubes). Au total, ces neuf gyrotrons délivreront une puissance de 4,5 MW. Six tubes à hyperfréquences (83 GHz) sont installés dans l'extension sud de la halle TCV. Des tests d'acceptation et de mise au point sont actuellement effectués sur le premier gyrotron de 118 GHz, reçu fin 1998. Des guides d'onde acheminent la puissance micro-onde vers le plasma dans TCV.



# PROGRAMME DES ACCOMPAGNANTS

## Jeudi 27 septembre

- 15h à 20h Accueil des accompagnants et des participants au Beau-Rivage Palace de Lausanne-Ouchy
- Après-midi libre
- 20h à 22h Buffet dînatoire

## Vendredi 28 septembre

- 10h à 16h La Fondation Gianadda à Martigny: «Picasso sous le soleil de Mithra»
- ou 10h à 15h Excursion à l'Abbatiale de Romainmôtier et concert
- ou 10h à 14h Tour de ville et visite du Musée olympique
- ou 10h à 14h Tour de ville et visite du Musée de l'art brut
- 17h30 Départ des bus pour Gruyères
- 18h30 Départ des bus pour Bulle
- Dès 21h30 Bulle: Espace Gruyère  
Dîner champêtre
- 23h30 env. Fin de la soirée: retour des bus pour les hôtels



## Samedi 29 septembre

- Dès 8h Matin libre, marché en ville, shopping, visites
- 12h45 Rendez-vous à Ouchy
- 13h Départ en bus pour les vignobles
- 13h30 Caveaux divers: collation
- 15h30 Retour des bus à Ouchy
- 17h45 Port d'Ouchy: embarquement
- 18h15 Croisière sur le Léman jusqu'à Montreux
- 19h45 Arrivée au Casino
- 20h Soirée de gala (tenue de gala souhaitée)
- 24h Retours échelonnés chaque 30 minutes
- 1h Fin de la soirée de gala, retour des bus échelonné

## Dimanche 30 septembre

Journée de détente et balades.  
Visite de l'ONU, organisée par Cobaty Genève

## Informations pratiques

Chacun est libre de son emploi du temps. Inscrivez-vous pour les visites proposées à choix. Durant le Congrès, l'équipe d'organisation et les membres du Cobaty Lausanne-Vaud sont reconnaissables à leur blazer jaune avec l'insigne Cobaty et la cravate folklorique.

## LES VISITES DES ACCOMPAGNANTS



### Fondation Gianadda à Martigny

Depuis Lausanne jusqu'à Martigny, de l'autoroute, une vue superbe sur le lac et les Alpes. La Fondation Pierre Gianadda, au cœur du Valais, se situe dans un décor magnifique de coteaux de vignobles en terrasses et de forêts. Lunch dans un village typique. Exposition «Picasso sous le soleil de Mithra». Le projet longtemps caressé d'une exposition Picasso à la Fondation Pierre Gianadda a enfin vu le jour l'été 2001, à partir d'un concept totalement original. Plutôt qu'une exposition d'œuvres du maître, dépendant du hasard des prêts, l'exposition s'organise en effet autour d'un thème précis étroitement lié au site de Martigny, et plus particulièrement à la présence de son Mithraeum, récemment mis au jour. Dans les dernières années de l'Empire romain, le culte de Mithra, d'origine asiatique, se répandit au sein des armées romaines, souvent composées de mercenaires d'origine orientale, et les milliers de mithrea édifiés tout au long du limes, dont celui de Martigny, attestent la force de cette religion du salut qui, dans son expansion, faillit un moment menacer le christianisme. Sa force d'attraction venait du fait que, fondée sur le sacrifice du taureau, elle s'inscrivait dans une longue tradition culturelle dont les taureaux peints des grottes préhistoriques sont l'origine... et Picasso, dans ses corridas, ses Minotaures et ses taumachies, le terme (provisoire), 35000 ans plus tard.

### Romainmôtier - Montagnes du Jura



Partez à la découverte de la campagne vaudoise faite de verts pâturages et de forêts. Visite du village de Romainmôtier et de son abbaye du XI<sup>e</sup> siècle, chef-d'œuvre de l'art roman suisse. Lunch sur place, puis retour à Lausanne. L'abbaye est l'un des plus anciens et remarquables édifices de Suisse. Selon la légende, la fondation du monastère par saint Romain et saint Lupicin remonte au V<sup>e</sup> siècle. C'est à des moines de Romainmôtier que fit appel le roi burgonde Sigismond lors de la fondation de l'abbaye de Saint-Maurice en 515. Le couvent fut donné en 928 à Cluny, qui marqua son influence dès 994 avec saint Odilon. L'abbaye prospéra jusqu'au XV<sup>e</sup> siècle et fut supprimée en 1536 à l'introduction de la Réforme. Fouilles et restaurations à partir de 1896. L'église actuelle fut construite à partir du début du XI<sup>e</sup> siècle, vraisemblablement sous saint Odilon de Cluny, sur les fondations de deux sanctuaires du VII<sup>e</sup> et VIII<sup>e</sup> siècles. La basilique, de plan cruciforme, comporte trois nefs, terminées à l'origine par trois absides semi-circulaires. C'est un très bel exemple d'architecture bourguignonne, réplique réduite de Cluny II.

### La ville de Lausanne et le Musée olympique

Une visite complète de la vieille ville est comprise, avec sa magnifique cathédrale gothique datant du XIII<sup>e</sup> siècle, suivi d'une visite au Musée olympique. Centre mondial d'informa-

tions sur le mouvement olympique, cet édifice de marbre grec dispose d'une muséographie interactive. La collection permanente rappelle l'histoire antique et moderne de l'olympisme et des Jeux. Parallèlement, le musée olympique met sur pied de nombreuses expositions temporaires liées au sport et à la culture. Exposition temporaire «Igor Mitoraj, nouvelle mythologie». Le travail de Mitoraj est un hommage au berceau de la civilisation, la Grèce et l'Italie pour leurs marbres et l'utilisation du bronze, mais également à l'Égypte.

### La Collection de l'art brut

Après une visite complète de la vieille ville, découvrez le Musée de l'art brut. Une collection constituée de la donation Jean Dubuffet, avec des œuvres insolites et étrangères à la culture, créées dans des asiles psychiatriques, des prisons ou des lieux secrets. Parmi les auteurs: Wölfi, Aloïse, Lesage, Carlo et Hauser. Johann Hauser (1926-1996) est né à Pressburg en Autriche. Bien qu'il soit allé à l'école quelques années, il n'a jamais appris ni à lire, ni à écrire, ni à compter. Il est interné dès l'âge de 17 ans à l'hôpital psychiatrique de Gugging, près de Vienne. En 1958, il exécute son premier dessin, il ne cesse plus de dessiner depuis lors, passant par des phases d'intense productivité alternées de périodes stériles. Il s'inspire en général d'illustrations de magazines. Le docteur Leo Navratil, son médecin, lui a consacré un livre.



## Pour s'évader de la jungle des fonds: Swiss Life Managed Portfolio

Gestion de fortune active	Sélection des fonds les plus porteurs dans le monde entier
Stratégies de placement individuelles	Large diversification
Investissement unique dès CHF 10 000	Plans d'investissement dès CHF 200 par mois

### Agence générale de Nyon

Thierry Burnier  
Expert FBSM  
Place Bel-Air 6  
1260 Nyon  
Tél. 022 362 97 80  
Natel 079 658 42 72

Patrick Féral  
Expert FBSM  
Place Bel-Air 6  
1260 Nyon  
Tél. 022 362 33 09  
Natel 079 203 78 86

**Rentenanstalt**

**Swiss Life**

Get the Swiss Life Feeling

**E.P.O. 02**  
Official Partner

### Conservez la mine du vainqueur!



Il n'y pas de place pour tout le monde au sommet de la pyramide. Mais avec l'aide de notre réseau de 77'000 conseillers, vous obtiendrez des solutions taillées à vos mesures. Contactez-nous: Ensemble nous pouvons plus. Parlons-en ! [www.ey.com/ch](http://www.ey.com/ch)

AUDIT • TAX • LEGAL • M&A

59, rte de Chancy 1213 Genève  
Tél. 058 286 56 56

Place Chauderon 18 1000 Lausanne 9  
Tél. 058 286 51 11

**ERNST & YOUNG**  
FROM THOUGHT TO FINISH™



## Gartenmann Engineering SA

Energie  
Environnement  
Acoustique  
Vibrations  
Physique du bâtiment

La Veyre d'En-Haut  
1806 Saint-Légier/Vevey  
T 021 943 65 65  
F 021 943 65 66  
[mailbox@gae.ch](mailto:mailbox@gae.ch)  
[www.gae.ch](http://www.gae.ch)



## POUR VOUS, NOUS MAÎTRISONS L'ÉNERGIE.

### Nos départements :

- Bureau technique
- Télécommunications
- Courant fort
- Courant faible
- Dépannage

Bureau de Lausanne:  
Av. Eglise-Anglaise 6  
CH-1006 Lausanne  
Tél. 021/613 13 13  
Fax 021/613 13 00



No 60269-1  
[www.amaudruz.ch](http://www.amaudruz.ch)  
e-mail: [amsa@amaudruz.ch](mailto:amsa@amaudruz.ch)

Bureau de Genève:  
Amaudruz SA  
Rte de Chancy 59  
CH-1213 Petit-Lancy  
Tél. 022/879 04 90  
Fax 022/879 04 99



GRAPHISOFT  
**ArchiCAD**<sup>®</sup>

80% des utilisateurs  
ArchiCAD dessinaient en 2D



www.abvent.ch info@abvent.ch

ABVENT SA, ESTAVAYER-LE-LAC, Tél 026 663 93 50, Fax 026 663 93 51

MAÎTRISES + FÉDÉRALES

**POSSE PEINTURE SA**

PLÂTRERIE – PEINTURE – PAPIERS PEINTS – FAÇADES

CENTRE CACIB  
Avenue des Baumettes 15  
1020 RENENS  
Tél. 021 635 23 45  
Fax 021 635 23 55  
E-mail: posse.peinture@worldcom.ch

Succursale:  
Route de la Crottaz  
1802 CORSEAUX  
Tél. 021 922 71 66  
Fax 021 922 71 67



**Bertholet + Mathis S.A.**

MUSEE OLYMPIQUE LAUSANNE

**Le nouveau Musée**  
*La magie des Jeux*



Quai d'Ouchy 1/CP  
1001 Lausanne  
Tél. 021 621 65 11  
www.olympic.org

**rigot+riebe**  
engineering sa

Etudes, expertises, projets - Chauffage, ventilation, climatisation, technique du froid, sanitaire, aérodynamique, énergies renouvelables, co-génération

E-mail : rigotriebe@rigotriebe.ch

**rigot+riebe**  
domotique sa

Ingénieurs-conseils en automatisme du bâtiment : études, analyses, projets  
Intégrations des techniques, MCR, sécurité, gestion informatique, électricité

E-mail : domotique@rigotriebe.ch

<b>GENEVE</b>	<b>LAUSANNE</b>	<b>NEUCHÂTEL</b>
17, ch. du château-Bloch 1219 Genève - Le Lignon Tél : (+41) 022 795 0 795 Fax : (+41) 022 795 0 790	86, rue des Parcs 1018 Lausanne Tél : (+41) 021 643 10 00 Fax : (+41) 021 643 10 05	86, rue des Parcs 2000 Neuchâtel Tél : (+41) 032 729 94 60 Fax : (+41) 032 729 94 65

Internet : www.rigotriebe.ch



Les solutions informatiques  
devraient être uniques.  
D'ailleurs chaque entreprise l'est.

IMAGINE ACROSS NETWORKS

**Canon**

Canon (Suisse) SA, avenue Boveresses 54,  
1010 Lausanne, tél. 0848 833 835, www.canon.ch Imaging across networks

# SIEMENS



L'unité de commande, élégante et ergonomique, permet grâce à sa grande flexibilité, une utilisation aisée dans les différents domaines du réglage individuel (chauffage, ventilation, climatisation, éclairage et stores).

## Qui innove en gestion individuelle? Siemens, Building Automation!

Eclairage, stores, climatisation, ventilation et chauffage; pour la commande et le réglage des diverses fonctions inhérentes au réglage individuel, un seul produit: DESIGO<sup>™</sup> RX. Ce nouvel assortiment de régulateurs se révèle, pour des solutions

globales, exemplaire de part sa flexibilité, son exceptionnel rapport qualité-prix et son aptitude à l'intégration de composants tiers compatibles LonMark<sup>™</sup>. Une preuve de plus: là où la qualité la plus haute est exigée, les spécialistes font con-

fiance à Siemens Building Automation. Siemens Building Technologies (Suisse) SA, Rte de la Croix-Blanche 1, CH-1066 Epalinges, Tél. 021 - 784 88 88, Fax 021 - 784 88 89. www.landisstaefa.ch.

**Building Automation**

**orange<sup>TM</sup>**